

Porównanie tłumaczeń Przysłów 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	rozwaga będzie czuwać nad tobą, myślenie* będzie cię chronić, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	rozwaga będzie czuwać nad tobą, a myślenie będzie cię chronić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześiona Biblia Gdańska	<i>Wtedy</i> rozwaga będzie cię strzegła i rozum cię zachowa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy cię ostrożność strzedz będzie, a opatrność zachowa cię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rada strzec cię będzie, a roztropność zachowa cię,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[wtedy] rozwaga będzie cię pilnować, roztropność na straży twej stanie:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozwaga czuwać będzie nad tobą, roztropność cię strzec,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	rozsądek będzie czuwał nad tobą, zrozumienie będzie cię strzec:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przezorność będzie cię strzegła, roztropność roztoczy nad tobą opiekę,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	roztropność będzie nad tobą czuwała, a rozum będzie strzegł cię:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	добра рада тебе обереже, а преподобне розуміння берегтиме тебе,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przezorność cię ochroni, a roztropność będzie cię strzec,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	strzec cię będzie umiejętność myślenia, chronić cię będzie rozeznanie,

¹⁾ myślenie, תבונה (tewuna h), w tym przypadku paralelne do rozwagi, חכמה (mezimma h), a w <x>240 3:13</x> do mądrości, חוכמה (chochma h). Wg G: przemyślany plan lub wnioski z przemyślenia, ἐννοια; w <x>240 3:1</x>, 3: zdolność myślenia, spojrzanie na sprawę, φρόνησις.